

辭彙粗俗 救救公約中譯本

【聯合報/胡念祖／中山大學海洋政策研究中心主任（高雄市）】

2010.01.11 03:21 am

立法院外交及國防委員會四日初審通過了「美洲熱帶鮪魚委員會」設立公約二〇〇三年的修約公約（簡稱「安地瓜公約」），及該委員會當年一併通過且經我駐美代表完成簽署之「漁捕實體參與書」。

條約案一經立法院議決通過後，即取得類同國內法之地位，其中文表述方式應力求典雅與精準。但是，目前立法院所審議之中文譯本中卻有兩項文字頗值得斟酌。

第一項涉及我國在本公約中身分指稱：**fishing entity**。依聯合國「魚群協定」中文版本，**fishing entity**被譯為「捕魚實體」。但若依一般漁業資源保育之國際公約常用定義，**fishing**不僅包括「捕撈」而已，亦包括尋魚、置放集魚設施、運搬、轉載、卸魚及其他任何支援漁捕作業之活動。在中文辭彙中，「漁」字即足以更準確且充分地反映漁業活動的內容，且「漁捕」亦較「捕魚」典雅。此外，我國是從事公海「漁捕」之實體，而非僅是在公海「捉魚」的實體。故「漁捕實體」無論在法意內涵、語意修辭及實務理解上，均較「捕魚實體」為佳，我國實無必要採用聯合國及中共所用的粗俗辭彙於我國條約案中。

再者，**fish stocks**與**fish species**，前者指特定的「魚群」，後者則指「魚種」。聯合國中文版本卻將**fish stocks**譯為「種群」。國際一般均以「魚群」為基礎訂定各種養護或管理措施，而對「相依或相關魚種」之生態進行研究。本公約多處出現魚群及魚種之區別，譯成我國法律文件應求精準。

筆者籲請立委諸公，在二讀該公約及參與書時，在尊重科學與中文辭彙之下，求取更典雅與精準之中文文本。同時並建請一併以「補正」方式，修正中西太平洋之公約。

【2010/01/11 聯合報】 @ <http://udn.com/> 



聯合線上公司 著作權所有© udn.com. All Rights Reserved.